

完全适合中国人阅读学习的双语读物
读故事 · 记单词 · 学语法

超值赠送
双语明信片



你可曾向往 诗和远方

诗歌卷

Have You Ever Yearned
For Poetry
and the
Distance

好英文
每天读点

Everyday
English Notes

读一首诗再睡觉
愿你枕着诗意恬静而眠

暖小昕 / 编译
常青藤语言教学中心 / 审校



Have You Ever Yearned
For Poetry
and the
Distance

你可曾向往
诗和远方

暖小昕 编译
常青藤英语中心 4 重校

图书在版编目 (CIP) 数据

你可曾向往诗和远方 : 汉英对照 / 暖小昕编译. —

宁波 : 宁波出版社, 2016.1

ISBN 978-7-5526-2377-2

I. ①你… II. ①暖… III. ①英语—汉语—对照读物
②诗集—世界 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第 307094 号

你可曾向往诗和远方

暖小昕 编译

出版发行 宁波出版社

(宁波市甬江大道1号宁波书城8号楼6楼 邮编: 315040)

网 址 <http://www.nbcbs.com>

特约策划 李 娟

责任编辑 方 妍 王晓君

责任校对 金将将

责任审读 陈 钰

印 刷 天津市豪迈印务有限公司

开 本 870 毫米×1280 毫米 1/32 印 张 11 字 数 200 千

版 次 2016 年 1 月第 1 版 印 次 2016 年 1 月第 1 次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5526-2377-2

定 价 35.00 元

版权所有, 翻印必究

本书若有倒装缺页影响阅读, 请与印刷厂联系调换, 联系电话: 022-23973706

[Chapter 1]

我愿意是树，假如.....[002]

I'll Be A Tree

爱的哲学.....[004]

Love's Philosophy

我悄悄走过.....[006]

I Pass by in Silence

你像一朵花儿.....[010]

You Are Like A Flower

请允许我成为你的夏季.....[011]

Summer for Thee, Grant I May Be

我该怎样来爱你.....[012]

How Do I Love Thou

仙女对牧羊人的回答.....[016]

The Nymph's Reply to the Shepherd

我喜欢你沉静.....[021]

I Like for You to Be Still

如果你能在秋天到来.....[023]

If You Were Coming in the Fall

他希冀天国的锦缎.....[026]
He Wishes for the Cloths of Heaven

生日.....[028]
A Birthday

回声.....[030]
Echoes

致爱人.....[032]
To His Love

暴风雨夜！暴风雨夜！.....[034]
Wild Nights! Wild Nights!

契约.....[036]
The Bargain

不要再问我.....[038]
Ask Me No More

夜会.....[040]
Meeting at Night

致奥罗娜.....[043]
To Aurora

爱情甜蜜而残酷.....[046]
Love Is Cruel, Love Is Sweet

如果你一心爱我.....[050]
If Must Love Me

印度小夜曲.....[052]
Indian Serenade

寂静的中午.....[056]

Silent Noon

自由与爱情.....[058]

Freedom and Love

晚歌.....[062]

Evening Song

致——.....[064]

To—

你占领了我的心房.....[066]

Thy Bosom Is Endeared with All Hearts

成熟的樱桃.....[069]

Cherry-Ripe

秘密的爱恋.....[072]

Secret Love

不要轻易表达你的爱.....[076]

Never Seek to Tell Thy Love

我爱慕亲吻你指心的琴键.....[080]

I Envy Those Jacks That Kiss Thy Hand

[Chapter 2]

好吧，我们将不再游逛.....[084]

So We'll Go No More A-roving

初恋.....[086]

First Love

真正的爱.....[090]

True Love

大海有它的珍珠.....[092]

The Sea Hath Its Pearls

我为美而死.....[095]

I Died For Beauty

我又一次回到了昔日的梦.....[098]

The Old Dream Comes Again to Me

爱之灯.....[100]

Lamp of Love

我并不属于你.....[104]

I Am Not Yours

一次失约.....[106]

A Broken Appointment

情人谷.....[108]

He Tells of a Valley Full of Lovers

当温柔的声音消失时.....[110]

Music, When Soft Voices Die

当我俩分手时.....[112]

When We Two Parted

爱的坟墓.....[118]

The Grave of Love

如果记住就是忘却.....[121]
If Recollecting Were Forgetting

安娜贝尔·利.....[122]
Annabel Lee

泪水，无端地流.....[129]
Tears, Idle Tears

孤独的旅人.....[134]
Solitary Wayfarer

我不爱你.....[138]
I Do Not Love Thee

诗神之子.....[142]
The Muses' Son

离愁.....[147]
Sorrow of Separation

收获的月亮.....[150]
The Harvest Moon

请不要看我的眼睛.....[154]
Look Not in My Eyes

茵尼斯弗利岛.....[156]
The Lake Isle of Innisfree

白鸟.....[158]
The White Birds

安静的女孩.....[160]
Quiet Girl

致海伦.....[162]

To Helen

爱.....[164]

On Love

第一次吻我.....[173]

First Time He Kissed Me

牧羊人恋歌.....[176]

The Passionate Shepherd to His Love

爱在海上.....[180]

Love at Sea

家，甜蜜的家.....[186]

Home Sweet Home

[Chapter 3]

别了，我的爱.....[192]

Love's Farewell

歌.....[196]

Song

当你老了.....[200]

When You Are Old

婚姻.....[202]

On Marriage

单纯如歌的爱.....[206]
Love Is Simple As A Song

致我妻子.....[210]
A Dedication to My Wife

磨坊主的女儿.....[214]
The Miller's Daughter

因此你将听到我.....[218]
So That You Will Hear Me

最初的愿望小曲.....[222]
First Desire Serenade

你受祝福的梦.....[226]
Thou Blessed Dream

她的外貌并不令人陶醉.....[233]
She Is Not Fair to Outward View

美哉，我的爱人.....[236]
Fair Is My Love

你怎么认为这能打动你的心.....[240]
How Thought You That This Thing Could Captivate

爱无所不在.....[242]
Love's Omnipresence

旅行之歌.....[245]
A Wayfaring Song

在地铁车站.....[250]
In a Station of the Metro

靠近爱人.....[252]
Proximity of the Beloved One

乐章.....[258]
Stanzas for Music

她走在美的光影里.....[262]
She Walks in Beauty

给伊娃.....[267]
To Eva

找出失去的一天.....[269]
Count That Day Lost

像云一样独自漫步.....[272]
I Wandered Lonely As A Cloud

西风颂.....[277]
Ode to the West Wind

在爱情里.....[290]
In Love

秋颂.....[293]
To Autumn

记着我.....[303]
Remember

威斯敏斯特大桥上.....[306]
Upon Westminster Bridge

致一个失恋的小伙子.....[310]
Why So Pale and Wan Fond Lover

新的爱，新的生活.....[312]

New Love, New Life

失去的爱.....[316]

The Lost Love

当时光已逝.....[320]

When Day Is Done

雪夜林畔小立.....[322]

Stopping by Woods on a Snowy Evening

蝴蝶.....[326]

Butterfly

出现.....[327]

Presence

石头上的影子.....[332]

The Shadow on the Stone

C h a p t e r

1



我愿意是树，假如……

I'll Be A Tree

[匈牙利] 裴多菲·山陀尔 Pet fi Sándor



如果你是树上的花，我愿是那棵树，
如果你是花上的晨露，我愿是那朵花，
如果你是阳光，我愿做那滴露珠，
只为能与你相守。

我可爱的女孩，如果你是天空，
我就是那高悬的星辰；
亲爱的，如果你是地狱之火，
为了能与你相守，
我愿被打入地狱。

I'll be a tree, if you are its flower,
Or a flower, if you are the dew—
I'll be the dew, if you are the sunbeam,
Only to be united with you.

My lovely girl, if you are the Heaven,
I shall be a star above on high;
My darling, if you are hell-fire,
To unite us, damned I shall die.

爱的哲学

Love's Philosophy

[英] 波西·比希·雪莱 Percy Bysshe Shelley

泉水与河水交汇，
河水与海洋相拥，
空中的风儿永远伴随，
甜蜜的柔情；
世上没有孤单的事物，
万物必须遵循自然规律，
互相交融，
为何你我却独异？

你看那高山亲吻天空，
海浪也相亲相拥，
如果姐妹花轻蔑弟兄，
将不能得到宽容；
阳光拥抱着大地，
月光亲吻着海波，
而这些吻又有什么价值，
如果你不肯吻我？

The fountains mingle with the river,
And the rivers with the ocean,
The winds of heaven mix forever
With a sweet emotion;
Nothing in the world is single,
All things by a law divine
In one another's being mingle—
Why not I with thine?

See the mountains kiss high heaven
And the waves clasp one another;
No sister-flower would be forgiven
If it disdain'd its brother;
And the sunlight claps the earth,
And the moonbeams kiss the sea—
What are all these kisses worth,
If thou kiss not me?